

## CONTENTS

Volume 47

### EDITORIAL

- William H. Nienhauser, Jr., "A Note on the History of *CLEAR*" 1

### NECROLOGY

- Li Jianguo (1943-2025) 3

### ESSAYS AND ARTICLES

- Olivia MILBURN, "'Jinteng' 金滕 (The Metal-Bound Coffin): Representing Authenticity in Traditional Chinese Literature" 5
- Daniel HSIEH, "Tao Yuanming's 'Drinking Wine' ('Yin jiu' 飲酒) no. 5: The Story of a Poem" 25
- Lucas Rambo BENDER, "Transpersonal Voices and Metatextual Reflexivity in Early Chinese Classical Poetry" 45
- Thomas KELLY, "Book Burning and Early Modern Chinese Literature: The Case of Dong Tuo (1620-1686)" 71
- Rachel Junlei ZHANG, "Women, Luzon, and the Notion of Center and Periphery in *Qilin bao* 麒麟豹 (*The Qilin Leopard*, 1822)" 109
- Tao PENG, "Moderate Ideological Resistance and Ambitious Stylistic Innovation: Wang Zengqi's Rewriting of Pu Songling's *Liaozhai* Stories" 131
- Huiqiao YAO, "Lin Zhao'en Without His Teachings: Instructing the 'Three Teachings' Morality in *Romance of the Three Teachings*" 167
- Yixin GU, "The Presence of Absence: Baoqin, her Ontology, and the Narratology of *Dream of the Red Chamber*" 193
- Bo Ærenlund SØRENSEN, "Sincerity under Surveillance: Sociality, Silence, and Suffering" 215
- César GUARDE-PAZ, "Translating Englishness into Chineseness: Lin Shu and the Instrumentalization of Shakespeare during the May Fourth Movement" 241
- Marco FUMIAN, "Genealogies of Literary Forms and the 'Limits' of Realism in Contemporary China" 263

### REVIEW ARTICLES

- William H. NIENHAUSER, Jr., "Questioning the *Zuozhuan*" 293
- Fay Feijie ZHEN, "Translating *Yecao*: Lu Xun and the Worlding of Modern Chinese Literature" 305

### REVIEWS OF BOOKS

- Yixuan CAI, *The Making of Barbarians: Chinese Literature and Multilingual Asia*, by Haun Saussy 313

Hans VAN ESS, <i>Myth and the Making of History. Narrating Early China with Sarah Allan</i> , ed. by Constance A. Cook, Christopher J. Foster, and Susan Blader	316
Zhenjun ZHANG, <i>The Heroic Adventures of Qin Shubao from Forgotten Tales of the Sui</i> , trans. by Robert E. Hegel	323
Zheng CHEN, <i>The Southern Garden Poetry Society: Literary Culture and Social Memory in Guangdong</i> , by David B. Honey	327
Fumiko JŌO, <i>New Stories Told While Trimming the Wick</i> , by Qu You and trans. by Zhenjun Zhang, Sidney L. Sondergard, and Trever McKay	330
Richard J. SAGE, <i>The Classic of Poetry: Ancient China's Songbook</i> , trans. by Edward L. Shaughnessy	332
Sebastian EICHER, <i>A Historical Taxonomy of Talking Birds in Chinese Literature</i> , by Wilt L. Idema	336
Timothy BILLINGS, <i>Hiding in Caverns Formed from Old Roots: The Collected Poems of Yu Xuanji</i> , trans. by Lucas Klein	339
Nobuko HORIKAWA, <i>The Same Moon Shines on All: Sinitic Poems of Yanagawa Seigan</i> , trans. by Jonathan Chaves	343
Manuel AZUAJE-ALAMO, <i>Afterlives of Letters: The Transnational Origins of Modern Literature in China, Japan, and Korea</i> , by Satoru Hashimoto	346
Satoru HASHIMOTO, <i>Transpatial Modernity: Chinese Cultural Encounters with Russia via Japan (1880-1930)</i> , by Xiaolu Ma	350
Yugen WANG, <i>The First Print Era: The Rise of Print Culture in China's Northern Song Dynasty</i> , by Daniel Fried	353
Xiong YING, <i>Poetry, History, Memory: Wang Jingwei and China in Dark Times</i> , by Zhiyi Yang	356
Tianyun HUA, <i>Revolutionary Stagecraft: Theater, Technology, and Politics in Modern</i> , by Tarryn Chun	359
Haining REN, <i>When the Yellow River Floods: Water, Technology, and Nation-Building in Early Twentieth-Century Chinese Literature</i> , by Hui-Lin Hsu	364
Wei ZENG, <i>The Bloomsbury Handbook of Modern Chinese Literature in Translation</i> , ed. by Cosima Bruno, Lucas Klein, and Chris Song	367
Wendy LARSON, <i>Chinese Thirdspace: The Paradox of Moderate Politics, 1946-2020</i> , by Jianmei Liu	370
Charles LAUGHLIN, <i>The Rise of Modern Chinese Thought</i> , by Wang Hui, trans. by Michael Hill	373
Caishu ZHOU, <i>Games and Play in Chinese and Sinophone Cultures</i> , ed. by Li Guo, Douglas Eymann, and Hongmei Sun	378
BRIEF NOTICES	383

## Editorial

This forty-seventh volume of *CLEAR* presents recent meditations on the central questions of Chinese literature, traditional and classic, through both its research articles and its book reviews. The heroic period of the journal's founders is represented through reminiscences of Kai-yu Hsü, whose editing, translation, and painting should not fade away. In the remaining articles, reception-histories are curiously prominent. Is this a diversionary move, or a way of getting at the essentials of literary art?

One old—not as old as claimed, but quite old nonetheless—dream about the powers of writing is displayed in the “Metal-Bound Coffin” (Jinteng 金滕) chapter of the *Shang shu*, the afterlife of which is analyzed here by Olivia Milburn. In Zhou-dynasty China as elsewhere, motives are invisible, rumors run wild, one finds one's actions adorned with the worst possible interpretation—and wouldn't it be nice if the truth could be preserved in some secure place, written in forthright characters to be opened and read by an understanding soul? That would be vindication. But as Milburn's patient tracing of the allusion-history of the motif shows, the moment of truth never comes. Every attempt to draw on the “Jinteng” story for historical authority reintroduces the ambiguity of motive that it was supposed to clear, and the emulation of Zhou Gong's deed by a lineage of fakers and forgers plays havoc with the connotations of self-revelation and sacrifice. Maybe some boxes are best left unopened.

此中有真意, said Tao Yuanming (“in this there is true meaning”), or according to Daniel Hsieh's reading, 此還有真意 (“returning to this there is true meaning”): but unlike the Zhou Gong of the story, Tao Yuanming did not enclose a slip purporting to disclose that true meaning: Daoistically, he leaves us to gather the hints from the ambient air. Whether with an eye that accidentally perceives, 見, or an eye that deliberately gazes, 望, Tao turns to the Southern Mountain of hallowed memory and turns us with him. Though admired for his simplicity, Tao Yuanming turns out to have started a complicated game that his readers would keep going for centuries.

Did I say “Tao Yuanming said...”? By what deductions did I come to that? Isn't it rather that a fantasy character summoned up by marks on a page, by my teachers, by echoes of conversation, by an ethos traced out by representative stories, has received credit for this act, or these acts, of speaking? How strange it is that we can still “hear” (as we call it metaphorically) and recognize this person, even have opinions about what he would or wouldn't have said (見 or 望? *If you knew Tao Yuanming like I know Tao Yuanming...*). And stranger still, might we not find ourselves regulating our own conduct by his example? (Here insert fantasies of living in the country and dedicating one's time to drinking ale and picking chrysanthemums.) The Lives of the Poets, like the Lives of the Saints, contain many a dubious relic and miracle, and yet *longen folk to*

*goon on pilgrimages*, even to cap Tao Yuanming's rhymes and pose as his reincarnation. Such behavior deserves an explanation.

Lucas Bender ventures one, observing that the "autobiographical thesis" that would treat the relation between a Chinese poem and its author as self-evident harbors many more subtle mechanisms. Thwarted communication is one of the great subjects of early lyric verse. The "transpersonal affordances" of shared emotion, struggling against the obstacles, afford a platform on which the author emerges. Yixin Gu, likewise, traces the development of a self-referential ontology in narrative: Baoqin occupies a transitional space that is precisely the "space of indeterminacy" captured by Roman Ingarden's phenomenology of reading.

If authorship is a kind of conjuring, an apotropaic spell, then what more sovereign gesture is there than the repeated self-censorship of Ming authors examined by Thomas Kelly, burning their previous works while making sure to tell us about it? The title of Dong Sizhang's poetry collection, *Weifen gao* 未焚稿 (Manuscripts Not Yet Burned, before 1628), could be applied to any book. But the cultural precariousness it connotes was a feeling Dong shared with many later writers. Dong Yue's puzzling *Xiyoubu* 西游補 (1640) here gains a new level of meaning (and material self-reference) as Kelly is led to explore "how setting fire to words conditioned, rather than negated, increasingly sophisticated reflections in Chinese literature on the meaning and purpose of writing." Huiqiao Yao starts from another act of destruction, the burning of the woodblocks of *Sanjiao kaimi yanyi* 三教開迷演義, a fiction the adherents of the "Three-in-one" cult found blasphemous. Their destruction was unsuccessful—barely so.

One form of fictionality cherished in Chinese literature is displacement. Fiction writers reworked Ming-dynasty tales of seafaring, colonization, and piracy to voice concerns specific to the middle Qing in the era of the opium wars, or they revisited *Liaozhai* tales in the 1980s and 1990s to accommodate new ghosts and fox-spirits: cases of temporal shifting analyzed for us by Rachel Junlei Zhang and Tao Peng. Requiring from the reader background knowledge and the ability to transpose contexts, I would say the operation makes the reader more intelligent. Among the generic signals of such writing, the superwoman is conspicuous: a rebuke to incapable men or a dream of a feminist future?

Realism, so often championed or derided around the world over the last hundred and fifty years, is often theorized as a mode or style, not a set of objects (to conceive of it through its objects, it seems, would be naïve). But what happens to realism when it clashes with the unsayable? The whole point of realism in the era of Zola was to depict, acknowledge and reveal what pious conformity wanted to keep hidden. That is how an aesthetic mode passes into a form of social action. Marco Fumian proposes a "poetics of the invisible" as a "map of the reterritorializations of Chinese fictional representations." In a correlative manner, Bo Ærenlund Sørensen informs us about novels whose referential horizon is set by omniscient and pervasive surveillance. Between the invisible and the impossible-to-hide—that would be the narrow space of realism for our times.

Vernacular writing was supposed to reveal real life and authentic voices. But one of the earliest publishing projects of what would be the May Fourth generation was Lin Shu's version of Charles and Mary Lamb's *Tales from Shakespeare*. The Lambs cleansed the Bard from anything resembling either the earthy or the tragic, and Lin Shu likewise policed the texts he translated, removing any obstacle to popular reception. What modernity is this? What is it doing in *Xin qingnian*? The curiously "instrumentalized" Shakespeare that resulted nonetheless moved in the company of such as Lu Xun, Qian Xuantong, and Zhang Taiyan, as César Guardé-Paz recounts. If the lesson is that there are no permanent schools, parties, or party lines in literature, let's accept it. Routines and set beliefs deaden us to art, and new explanations spring from the failure of the old ones.

Haun Saussy  
University of Chicago